

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A jeśli jednak mężczyzna* położy się z nią** i jej nieczystość przejdzie na niego, to będzie on nieczysty przez siedem dni i każde posłanie, na którym się położy, będzie nieczyste. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeśli jednak mężczyzna położy się z nią i jej nieczystość przejdzie na niego, to będzie on nieczysty przez siedem dni, będzie nieczyste każde posłanie, na którym się położy.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A jeśli mężczyzna położy się z nią, a jej nieczystość będzie na nim, to będzie on nieczysty przez siedem dni i każde posłanie, na którym się położy, będzie nieczyste.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A jeźliby mąż spał z nią, a zostałyby nieczystość jej na nim, nieczysty będzie przez siedem dni, i każde łóżo, na którym by leżał, nieczyste będzie.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeźliby spał z nią mąż czasu krwi miesięcznej, nieczysty będzie przez siedm dni, i wszelka pościel, na której by spał, nieczysta będzie.                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeżeli jakiś mężczyzna obcuje z nią wtedy, to jej nieczystość udzieli się jemu i będzie nieczysty przez siedem dni. Każde łóżko, na którym się położy, będzie nieczyste.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A jeżeli mężczyzna jednak z nią obcuje i jej nieczystość przejdzie na niego, to będzie on nieczysty siedem dni, i każde łóżo, na którym się położy, będzie nieczyste.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A jeżeli jakiś mężczyzna będzie z nią współżył i dotknie go jej nieczystość, to pozostanie nieczysty przez siedem dni. Także każde łóżko, na którym się położy, będzie nieczyste.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdyby w tym czasie mężczyzna współżył z tą kobietą, przejmie jej nieczystość i będzie nieczysty przez siedem dni. Każde łóżko, na którym się położy, będzie nieczyste.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli obcuje z nią mężczyzna i dotknie go jej nieczystość, będzie nieczysty przez siedem dni; wtedy też nieczyste będzie każde posłanie, na którym on spocznie.                                      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Jeżeli mężczyzna obcuje z nią, [rytualne skażenie] jej odłączenia będzie na nim i będzie rytualnie skażony przez siedem dni. I każde posłanie, na którym się położy, będzie rytualnie skażone.       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто спатиме з нею ложем і її нечистота буде на ньому, і нечистим буде сім днів. І всяке ложе, на якому спатиме на ньому, нечистим буде.                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdyby mąż z nią obcował i będzie na nim jej wydzielina będzie nieczystym przez siedem dni, oraz będzie nieczyste każde łóżo na którym leżał.                                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeśli jednak położy się z nią jakiś mężczyzna i znajdzie się na nim jej nieczystość menstruacyjna, to będzie nieczysty                                                                               |

<sup>1)</sup> Lub: mąż.

<sup>2)</sup> Lub: odbędzie z nią stosunek.

|  |  |  |                                                                        |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | siedem dni, a każde łóżko, na którym by się położył, będzie nieczyste. |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------|